

QA00

KOTOI BEEHAE

ON Xopisi

- 1 hūgāi ʔāi ʔihigā ʔisā ʔi ʔiōwā ʔāpīhāi /
"embora lounge"
- 2 ʔi ʔāgi ʔāgā ʔāiyāi ʔāgi ʔāi ʔi ʔā ʔiō ʔiōgāpī /
ok I'll go too ok I'll go too
- 53 hūbā ʔāpīhāi ʔā ʔā kō ʔābā /
go with me far away
- 54 ʔiō ʔiō hīgi ʔehūai ʔāhī ʔiō ʔā ʔāhīō /
he's fishing
- 55 ʔiō ʔehūai ʔi hīgāō ʔāgō ʔābā ʔiō /
found his brother
- 56 ʔi ʔāisāi hīgāisāi ʔōpisi ʔi kō ʔābā ʔāi /
he said Isaac will kill
- 57 ʔiō / hīōi hīābā ʔiō ʔāi /
take the map him
- 58 hīpā ʔhūhāi ʔi hāhī ʔiō ʔāi /
ʔiō ʔāi /
- 59 ʔi ʔā ʔābā ʔāhī hīgāwā ʔi ʔāiyō ʔi /
we arrived together he's still in the course
- 60 ʔābā ʔāi hīgāisāi hī ʔāiyō ʔāwē /
armands are you hungry?

Kottoi - XOPi

- 1 ʔóhúéé gáboópááʔi bóási /
eat take macaxeira
- 2 húaipé ʔikáo péo húaipé húaó ʔáqúú sóá /
marcos he lives ~~and~~
(50)
- 63 húaipé huágigú / hígú ʔáá gópi
marcos son with he is ready to return
- 64 pé ʔá ʔúga hígáísaí ʔúhí ʔóobiso
now he said castanha fall
- 65 ʔá ʔápisáiyáí // hí bóá hí bóóbúú
then return he's such
- 66 hí péé ʔí bóá hí bóá ʔá húshí
he now is ok
- 67 ʔópíé hígáísaí ʔí ʔúú / pé ʔá ʔúga
isaac he said it stays next
- 68 ʔí kíbáí hí ʔí bóá pé ʔá ʔúga /
- 69 hí bó ʔí hígáísaí ʔí bó ʔópá góóbéé
the field didn't burn
- 70 ʔáiyabúú sáháí ʔí ʔúhí /
"háó phasta" marcos

KOTOT / KOPISI

- 71 ^{hi}gaisai ^{hi}abaisai ^{hi}böhüähiai
he said he didn't burn it
- 72 ^{pe}hii ^{hi}böö ^{hi}opää ^{hi}göobisö ^{hi}ai ^{hi}ai //
didn't burn well
- 73 ^{hi}bigi ^{hi}baga ^{hi}aisö ^{hi}owabii ^{hi}toisöwä ^{hi}ai
de tarde chegou tuchana
- 74 ^{hi}igiäga ^{hi}aihä ^{hi}ö ^{hi}ahuöö ^{hi}owäähai
de noite travel(?)
- 75 ^{hi}öe ^{hi}tähue ^{hi}hääiäga ^{hi}pasabe ^{hi}ai
long ways
- 76 ^{hi}abö ^{hi}iö ^{hi}ai ^{hi}täböpa ^{hi}ahuakohuühio
late at sleep return early morning
- 77 ^{hi}owabehai ^{hi}näihi ^{hi}poto ^{hi}novo ^{hi}ai
chegou
- 78 ^{hi}aasägöbäi ^{hi}pe ^{hi}ciböai - drink whiskey
white/when young
- 79
- 80

8307

Xalobas (continued from page 25/250)

- 81 ʔáí ʔogáagá kááhússá ʔáí ʔí ʔábeəpáissáiyá
- 82 ʔáí ʔígáissáí ʔáí ʔípogi kígáissáí ʔáki
- 83 ʔáí ʔábíí kwi ʔáki ʔóssi ʔáabáí ʔáí bákwi
tuumá gura
- 84 ʔáí kábiso sá ʔóssi ʔába ʔáí káabáwá ʔáí bái
tuumá gura
- 85 ʔá kúaboháí / ʔípogi kígáissáí ʔáki
- 86 ʔáí kábeəbiso ʔáí káabáráháí
when done then return
- 87 ʔógáissáí ʔí kígáissáí ʔáki ʔáí
tuumá gura
- 88 kígáissáí / ʔáí huəgáissáí kígáissáí
- 89 ʔígáissáí ʔáki ʔí ʔígáí ʔópáoháí pássáí
- 90 ʔáí ʔógáí ʔógáabá kússá ʔáí

91 ni¹ a¹ ki¹ ?igio kohopè ?aki¹ pè¹ ioo¹ /

92 ?oogiai¹ ?igio¹ / ?ai¹ ?igaisai¹ /

93 ?ai¹ kigaisai¹ / Pipog¹ hiagiaga¹ ai¹ hana
says?

94 ?isihi¹ ?ai¹ ?ai¹ ?ahuabohiai¹ ?ai¹

95 ?oga¹ kabikwi¹ maisihiai¹ ?abai¹ pèogio¹

96 kakuabaa¹ ?aki¹ ?igaisai¹ ?aki¹ ?ikahiaba¹ pèio¹

97 ?aki¹ migidi¹ kooi¹ so¹ ?abaa¹ ?aki¹

98 pèogio¹ migi¹ ?ii¹ ?
soft

8309

99 utranscribed, fix (±) line text
from Xohwakisi occurs here

00

"FIRE BY house" - Xakopa + 8818

01 ?ai ?ai'bi'gai' hi'gai'sai' e'hi'ua'hi'ba'we'hai
make fire

02 ?a'bo'gai' ?a'hu'e' ka'ah'aga' ?a'hi'ope'hai
almost rotten manure plant

03 ?a'hi'op'i'sai'gai' ?i'bo' ?a'hu'e' hi'hi'g'aha'
burn

04 hu'a'ci'ua'ba'bi'sai' ?o'wi'ga' e'hu'a'ci'obai
(uncertain) perhaps it burned well I like here!

05 hi'abi'g'aha' hu'a'ci'ua'ga' hi'p'asi'
Seed yet the fire's still big

06 WED, JULY 23 1980 - XAHOA 8819

"HELP IN THE FIELD"

07 ?aki' e'is'o'co' ?o'pa'o'hu'opa' ka'p'asi'

08 ?ig'io' / hi'gai'sai' ka'p'asi' e'iw'ol'ue'ba'ci'
help me

09 e'ic'oh'ue'ba'ci' e'ib'o' ?wa'ba'api'hai' /
I want to finish(?) my field

10 p'ia'ob'isa'ha' ?ai' e'iw'ol'ue'ba'ci'
not tanned cloth I want it done
don't rain more

ʔi ʔogabai kipasi higaɪsai ʔigio

32 ʔi ʔo ʔuetaa hie ʔigooai ʔai ʔigooisai
help me

33 ʔaagi ʔai / ʔi ʔo ʔtaa hie ʔigaa ʔaa
ok ill help you then (?)

314 ʔaabihiagiiga -

315 ʔaigiiga - NOT PIPE

316 ʔaa huosaagiiga -
green

317 so ʔaa mi ʔaopa - already ripe

318 ka go huagaes ʔabiya - papaya's ripe

319 ka go huagaes ʔaa huosaagiiga - papaya's
stale green

320 ʔaabihiagiiga - (not) ripe

- 21 ʔa'owí - apple
- 22 ʔa'obíi'áopí'í - ripe apple
- 23 ʔa'bíi'áwé'í - not ripe(?)
- 24 ʔáhuásáogí'íga / ʔa'obíi'yabowé'íabí'íga
 still green / not yet ripe
- 25 čí' čipá' kóbá'kú'ehá' kábá'č'í - wait
 for the auto (taxi)
- 26 kó'og'í kábá'č'í - (?)
- 27 kósá'ábá'á'í hi'obá'pi'ágá'bisá'k'á'í -
- 28 stay awake - don't get lazy(?)
- 29 kósá'ábá' ʔa' - stay awake
- 30 ká'pi'íga ʔi'tá'owí'á'í'p'í'í - lead
 the pen with horse

8B31

831 ?i'kòobàáísà'ihì kàbàáíí - kill a tapir

832 hià'íí'hibéé'bügáhá ?i'béé'bügáhá -

833 hià'íí'hi kòobàáísà'ihì kàbàáíí -
order the Poraho to kill an ant

834 ?i'sààbáá ?i'ká páábí'hái - when you find
it you'll kill it

835 ?áí ?i'ká'isáí kà páábówé'hiáb'isá'á'ágáíá
then if there's none don't shoot it?

836 Sààbáá ?i'ká páábówé'hiái ?i'sààbáá ?i'ká
find it you'll shoot it when you

837 páábí'hái find it
you shoot it

838 TUES AUG 5 Xisaab, 8B32

"HUNTING CUTIA"

839 kápíó ?i'áápápáhó'fáió ?i'hiú'hiá'áíí
mother is coming here only one came
~~there were none~~ ~~there were lots of them~~

840 gábagáá pé ?áí gáásá'ibá'fáák'wí /
(first) now there's lots of them

341 ?i'sohu'aa'si ?a'aa'abaha'tai'o kai'hi'hi
took for it thus it all came out paca

342 ?isa'iba kai'hi'hi / hi'gia ?isohu'abogoo
lots of paca a'soalha longways/wat

343 ?i'ci'owa'aboo'pi'he ka'ai'hi'gi'ra'ha
I followed it tatu was big

344 ?isowaisi ?a'opapa'ha'tai'o ka'ai'hi'gi'ra'hi
came out of it (hole) stays out now big tatu

345 ?opisi hi'giai ?i'owii'sowehi'chi'ai
Isaac said 2 women after it brother

346 peo ?i'sohu'ci'hu'aa'bo'pi' / ?isii'gabaga
too surround it (come round) left

347 bo'opahu'saisi ?i'owii'tarowehi'aa'pai'hi'hi
returned Nambui 2 women

348 hi'gi'a ?ai'sa ?aa' ?i'ohu'aa'pi'a ?ai'ga'aa'oo
come back 2 women leave it

349 ?i'hi'gi'ai'pi' ?i'igo'pi'aa'we'ba'iga'aa'bi'sai'hi'a
"carrado" lots of road he also went (garage)

350 ka'ai'hi'gi'ai'hi'giaa / ko'hoi'be'pi'
large tatu leave it

31. hāigaitā ʔigāo pābōtā hāgā fāo /
didn't fear it yelled flew far away
32. nā'āiyāopisāgāhā ʔopisi hīwāogēbisai
hurrying up
33. ʔigāiyō ʔigōpaitōā ʔipiōwē bāi ʔigāo bāi
am going back take crossed the stream
34. gōi / kwā ʔisēhāi ʔig' ʔōō bāohūsai
imp? leave it afraid of snake
35. pāohuāhāi pīōwābāi ʔāō ʔāgāo ʔiōhūāo
snake water's high let's go
36. pīhūo / kāi ʔiōhūāobōopisai ʔihūāo ʔi
come back to the house the
37. hīōpāōgā hūē sāhāi ʔiiso wāihī
lantern's weak batteries are bad
38. hīāgiā / kō'ōē ʔāhōigūi ʔāhāi gōōgā
brother's field
39. pāibā ʔiōhūāōābāi tāohāo / ʔiāohūōbi
come back
40. ʔiāgiōgā ʔāisāi hīnā ʔāiyōō kāgiē hūōā
he wait for him

361 huaga'sai hiá ha'áo / ^{xiv} hahao áboopii
 amparan?

362 ɔ'ba'sai soo'ia | ɔ'pisi | ɔ'goi | ɔ'igai
 pot into chimney maybe the

363 goasai ɔ'owai hiopaihiabai / ɔ'igai
 feed wanted abt / he delayed abt

364 ɔ'aiyopai | ɔ'igihio | ɔ'iyai kabahagg
 brother come back straight

365 ɔ'igai / ɔ'opai'aa'kwí / ɔ'igai'saa'gaa
 duwa(?) come back

366 ni'aa'bi | ɔ'aa'bi | ɔ'aiyogohu'ssahai
 you have no faruha hunger / some oag

367 ɔ'abikwi | ɔ'ai | ɔ'ai | ɔ'aboisí | ɔ'igai'sio
 left (fled)

368 ɔ'ai | ko'chi'agopap | ɔ'igisuihi | ka'ai'hiio
 doesn't know does it take
 far

369 ɔ'ai | hi'eiowaaboo'pai'kwí /
 followed

370 hi'agia | ɔ'aa' | ɔ'ahuopai | ɔ'oo'eiowahia'boopihaa
 don't followed it
 any more

371 hi'gi'gaisai quazi a'ci'lowe piaowibai
denies does the stream
swimming

372 gao'bisai'hi'gaa / a'ia'ao' ai'i
almost

373 ?iyao' a'ig' abai a'aba' a'ig'io' ?aisii' ?igi'
only you is

374 hi'ao'wii'soi' ?agi'aga' a'iyabai'haa' /
" I can't do it" let's choose it more

375 ?opisi' hi'agi'aga' ?i'hi'abai'hai' ?igehio' /
catch it (?) parts

376 hi'huao' hi'opaga' hui'sa' ?io'hu'aga'
it's dark that lantern's unlit I almost mfg.

377 ta'hue' ?i'ihai' ?ii'ya'pao' hi'gi'gaisai
will sleep in the piglet sleep on top of
wood

378 ?ao' koga' ?i'hu'achue' ?i'owai'si' ce'kai'
I'll walk with a torch but dark? I walk

379 popihai' a'ig'ia' ma'chi'ngi'
slow for that reason slow

380 ?aga'bo'paha' nahio' ?asa'pai'ta'
pegas the arthropod it's still

- 391 kápíó'íáíhí / ^{my} cii pé'í'í'í' bágíáásáí
took
- 392 kíáí' bósáí / cii' í' gáásí' kwí / 'á'á'í
cloth
I'm really mad
- 393 kíá' bósáí / kóbá'óbí' gá' / kíá' bósá' pá'í'
waiting to see (?)
- 394 kíá' huápá' 'á'á'í / kíí' gá'á' pá' 'á'á'
he bring
- 395 kápíó'íáíhí / 'm' 'í' bái / cii' 'í' 'c'í'
another "notam" my clothes
- 396 'ó'wá'í' h'í' kwé / 'á'á'í' h'í' c'í' hu'óbí' gá'
Dá'óbí' gá'
- 397 kí' huá' hué' h'í' 'á'á' pí' ká'á' / 'ó'é' ká' b'á'
will arrive in 2 days I way I go to the jungle
- 398 kí' huá' í' h'á' / k'á'í' c'í' g'í'
I'll talk to him who stole my cloth
- 399 gá' hué' h'í' b'á' sá'í / hu'á' huá' 'í' g'í' g'á'í'
I asked huá' hué'
- 400 'á'í' yá'ó' p'í' h'á' / p'í' 'í' g'í'
where the clothes p'í' took

- 401 ʔiyáokʔisi ʔii hiasai hiaágahá /
me the clothes
- 402 ʔiihióciabáhá / ʔaʔá; ʔiihiiba pítáisi
expensive mile "mandar"
- 403 hi ʔiiowé? he will/must ?? bring
- TUESDAY, AUGUST 5 "How? Why?"
- 404 Xisaabi 8B47

- 405 ʔi ʔii topá (há) - I felled the tree.
- 406 ʔi ʔii topá há táisi - I felled the tree w/
axe
- 407 tagásaga ʔá; péai ʔii uéhi - also with
a machete - a small
tree
- 409 hi gogúisó ʔii ʔihi - How did you fell the
tree?
- 410 ʔi táisóá ʔii tá - I felled it w/on axe

^{Xisaabi}
8848 - instrumentals

41 tógàsáqáá' ?i'bwé'táá ?i'p'ue'li
machete wood cut small wood

42 táisò ?i'tábówé' kábá'hái' ?i'í'qá'í'
axe wood cut wood big

43 é'húe'á'pá' - I made a bow.

44 hii'pí'pá' hii'bá'há' tógàsáqá'ò'í' táisò'á'
I made a bow

45 ?i'pí'qá'pá'bóqá'

46 ká'ò'í' húe'á'qá'á' húe'á'pá'á' who did you make the bow for?
who bow you bow made

47 ká'ò'í' húe'á'qá'á' ?i'qá'í' ká'qá'pá'á'
who bow are I made you a bow

48 whose bow is that? I made you a bow
(made the bow) pr

49 hígó'í' sò' húsá'hú' - how do you make a bow. (you)

40 é'húe'á'qá'á' bóká' ná' gí'á'wí'hí'qá'á' kábá'ò'í' gó' húsá'á'
I bow this is bow mat.
gí'qá'

Xisaabi // How / Why

21 ci huélgigi, ʔoo gáigi ʔaaw hioá

422 higogiiisohueaahi niiso hue baai

423 kabahai giiso ʔa

424 niisohueaaci giiso ʔa - make the bow like this

425 higogiiiso ʔaahi - how do you do/make it

426 niiso ʔaahi hia bowe kabahai -

427 higogiiiso ʔaahi ci ʔoosaa joko ʔaikaaci

428 ci ʔabaa ʔaa gá kabaaaci gi ʔaaw hioá

429 naikabaaci ʔa ciogaa ʔaahi niiso ʔa paac
I do like this??

430 ci ʔaia ʔabaaikwi
family pretty

XISAABI 8B52

- 431 niiso pa'hi'bowe koa'ci'agoo'pe'e'abai
make it like this you make it like this I don't want
- 432 hi'gaa'is'ci'giai' ~~an~~ "how do you say it?"
- 433 hi'gaa'io' ? i'ka'pi'i'ci'hi'aba' ai' - why aren't you drinking coffee?
- 434 i'ka'pi'i' ? i'ci'hi'abi' ~~so'ga~~ - I don't want to drink coffee.
- 435 hi'ka'pi'i' ? i'ci'hi'abi' ~~so'ga~~ i'shi' - don't you want any coffee?
- 436 hi'gia' ka'pi' ? i'ci'gi'hi'abi' ~~nan~~ a' - he says "I don't want any coffee."
- 438 hi'gaa'io' > o'o' ai'hi' ? - why are you going to the jungle?
- 439 i'hi'gi' ? o'o'so'bi'sai'hi' ke'ba'ababa' hi'gaa'io' ai'
I ordered to ~~more~~ / I want more
- 440 i'ci' ? i'si'gi'hi' o'ga'ba'gai' i'gi'gi'ga'ip'ehai
I want to eat more

8355: Xisaabi

"Cutting the Airstrip"

- 441 higa'isai ci'osepa'i / higa'isai ci'osepa'i /
- 442 a' a' higa'isai / ta'p'isa'ki'ci' a' a' /
cut down only (a few) trees (then go on)
- 443 higa'isai o'p'ia'i / na'ho' i'q'ab'io' / ga' i'q'oo'ci' / ce
airplane cut grass cut many /
(clean)
- 444 pa'p'aa' a' ba'ap'aa' / haa'ba'aa' / pa'p'aa' /
won't work where's done then
- 445 pa'p'aa' a' ba'ap'aa' / na'ho' i'q'ab'io' / ga' i'q'oo'ci' / ce
wood cut lots you know then then? /
- 446 higa'isai / ci'osepa'i / higa'isai / ci'osepa'i /
wood cut it done quickly (deliberately)
- 447 higa'isai / ci'osepa'i / higa'isai / ci'osepa'i /
airplane "grass clean"
- 448 pa'p'aa' a' ba'ap'aa' / haa'ba'aa' / pa'p'aa' / a' ba'ap'aa' /
grass done (a' g'ia' g'oo) cut your wood
- 449 pa'p'aa' a' ba'ap'aa' / haa'ba'aa' / pa'p'aa' / a' ba'ap'aa' /
you keep getting first then higa'isai / ci'osepa'i
- 450 higa'isai / ci'osepa'i / higa'isai / ci'osepa'i /
my grass is already being finished

"Cutting grass..." Xisaaki

Xisaabisi?igio?itopihai / ?igioi /

~~---~~ Xisaab, "Turtle Eggs" FB58

52 paicwi hi?abisisitar. hiacbaigisogi?abaaisa.

53 ?owai? / ?ibohi? ?ibai?ihughi?abaaisa.

54 ?owai paicwihusitogio?itohiacbapabai?igisogi

55 higaisa / ?isi?agaisi?ihabaaisa?itogabowe

56 hahisitogaboweha. kohobehehai /

57 hisitookus kabas, ?aobahaihi / kohobehehai

58 hisitookus kabasahisitogabopaitoo?abai /

59 sitogio?itogobehai hi?abisa.

60 sitobang, kobehai / ?aobaiso hua?

- 461 ?itogio hisitogabowe²eehai / agas
- 462 ?abisai / hisi²isitoi sitoboozi kabai
- 463 ?itogaboopaitaa²aihai / ?oihiogrago²aiya
- 464 ?ahai²owobaisaihai²hi²zihiaru²ohua
- 465 bowekaha hipibaiso²agawa²io
- 466 ?oohahaaboopaihai²hiao²oogaihi /
- 467 mai²oosi²oopi²kaha / mai²oosi
- 468 ?oopitorhaga / hisi²schibaa²baisi²hi
- 469 hipibaiso²oohesaihi²oohahaaboopaihai
- 470 hi²oogiohisugabowehai²isoo²oaihi /

471 hiao ? koho/bekua hiao ? oagahi ? igai

8851 THURS AUG 7

472 ? ipōgi^{hi} ? ? ipōgi buyac ? co kaabōoa

473 pua/hia/ pōhua / higaia/hia ? iso

474 go/bēcha / ? oagabowēso, hiso/hōaha

475 ? oogia / ? ovehio hisohua ? iso

476 huaagabowēha / ? oogia hisoga/ba/kwē

477 pōhua/ha / hibauesi/peo kaapēhi

478 Mahuesi/peo / ? ibahuesi/peo hiso/pahua

479 behi ? oogia /

8862 ⇒ TAPE ENDS

480

9A00

Kohöibehiäi "Kopisi's farinka"

9A09

ʔoi ʔoi

ʔooi - hole
 (4-2)

ʔooi - jungle
 (3-1)

} - This pair presents a difficult problem

481

482

483

484

ʔöohuéhia'hio? - 2 jungles

485

ci ʔöwai ʔhio. ʔooi - I make a hole

486

hiigoo'iso' ai ʔaii ʔäbööpaitähää - when are you returning?

487

ci ʔäibogia bööpaitähää - I'm coming right back

488

ci ʔäibogia'igä bööpaitähää - I'm coming right back

489

hiigoo'igi' häägaisaiyöähääwi - how do you get a stopper

490

ʔägäbissöäi hiigoo'igi' häägaisaiyöähääwi - There's no path here (down) as so adba

9415

KOHOBÉHIAI

491

ʔowáábáísdówáʔáí - he might be lost

492

ʔógiáihigóóʔigíʔohápeé - where did
Jungo?

493

ʔógiáíhigóóʔigíʔáásáiyááhááwí

494

ʔigíʔógaʔáiháʔipóihí ʔógiáíhí
women ash's Dan is he

495

hónioʔóóá káhápe sáowáʔáí
I leave by the jungle clearing

496

ʔipóóʔáásáiyáí - I'm leaving by water

497

mótohoi ʔi nuó sáiyáí hekreio ʔopóráiyá
I am going by boat, return leave

498

mai'áá'oo

Humaitá

499

hí káátohíowá káhápeé - he's clearing by
boat

500

kóhóibéhiái hí ágawáó káh
by boat